

Spring 2019 Newsletter



HLL Welcomes our new Senior Staff and Assistant to the Chair!

Mary Moran-Luba has recently joined the Department of Hispanic Languages and Literature as both Assistant to the Chair and Graduate program coordinator. She enjoys working with the faculty in her administrative role and also with the graduate students as their Graduate program coordinator.

¡Bienvenida, Mary! Thanks for all the expertise that you bring to our Department!

Lou Charon-Deutsch and Dale Deutsch Make \$10,000 Donation to HLL's Excellence Fund

Lou Charon Deutsch (HLL Emerita Professor) wrote, "It has been my pleasure to be part of this vibrant and successful Department since 1979 and this gift is a small token of our appreciation for the continued support and friendship that has made our Stony Brook experience so gratifying." The funds will be devoted to the graduate program through the **Lou Charon-Deutsch Award**, which will allow HLL graduate students to fund summer research travel.

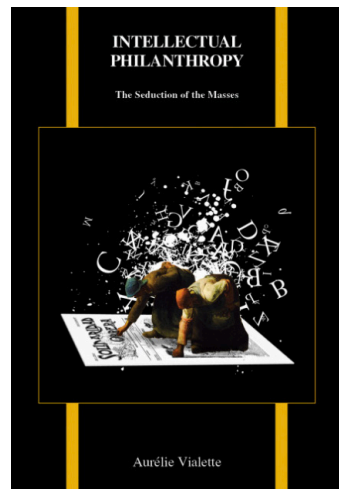
If you are interested in contributing to this HLL fund, please go to [support us](#) on our webpage



Dr. Aurélie Vialette Promoted to Associate Professor with Tenure, Receives Book Award



Our Department is extremely glad to announce that Prof. Aurélie Vialette was promoted to Associate Professor with tenure in January 2019. Prof. Vialette came to Stony Brook in 2014. A native of France, she received her BA, MA and DEA (Diplôme d'Etudes Approfondies) from La Sorbonne-Nouvelle, and her PhD from the University of California, Berkeley. She specializes in Iberian and transatlantic studies with a focus on social



movements, working class culture, gender studies and prison reform. She has published her research in Spanish, English, Catalan and French. Her first book, *Intellectual Philanthropy: the Seduction of the Masses* (Purdue UP, 2018) won the book award of the North American Catalan Society in 2019. She has a forthcoming edited volume on *Dissonances of Modernity: Music, Text, and Performance in Modern Spain* (North Carolina Studies in Romance Languages and Literatures), and is working on a new book manuscript, *Peninsular Crime, Colonial Punishment: the Carceral Archipelago and the Failed Rebirth of the Spanish Empire*.

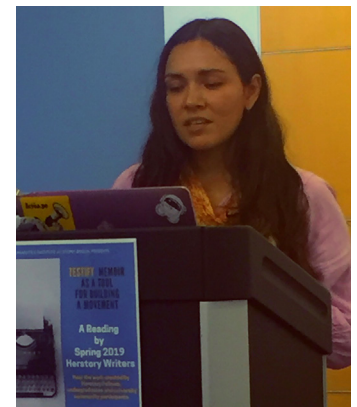
HLL Graduate Student Receives MVP Award

Sara Martínez Navarro received the MVP (Most Valuable Professor) Award from Stony Brook Athletics in recognition of her dedication to student athletes. She was also recognized as Star Professor, among other SBU faculty.



HLL Students Natalia Chamorro and Belinda Castiblanco Win Fellowship in Public Humanities

The year-long fellowship, developed by HISB in collaboration with Herstory Writers Workshop (HWW), provides training, supervised field work and professional development to humanities graduate students interested in using memoir writing as a tool for social justice and transformation.



Left: Belinda Castiblanco '19, MA Spanish
Right: Natalia Chamorro, PhD candidate

Spanish BA/MAT Student Ian Lesnick Receives 2019 Distinguished Community Service Award



The Distinguished Community Service Award is presented annually by the Stony Brook Foundation to a graduating senior in recognition of outstanding contributions to public service in the Long Island region. Congratulations Ian!!!

Accelerated College Education (ACE) Spanish 6th Annual Conference

"Transatlantic Encounters and Culinary Fusion," organized by Spanish ACE director Lilia Ruiz Debbe, took place November 6, 2018 in the Wang Center. We were very happy to welcome a great group of Long Island Spanish high school teachers.



First HLL Undergraduate Course on Communication, Media and Journalism in Spanish (SPN 399)

This past semester, Prof. Paul Firbas offered a new course for Spanish majors, minors and students interested in communications - Communication, Media and Journalism in Spanish (SPN 399). The class combines the study of communications in the digital age with workshops on writing and multimedia production in Spanish. Throughout the semester, students interviewed acclaimed journalists and published videos, journalistic articles and more. See our blogs [here!](#)



Spanish Conversation, Club and Open Theater Groups

We host our Café Latino conversation group, Teatro Abierto and Spanish Club, providing weekly opportunities for practicing Spanish and being part of our diverse community. Join us!! We plan to continue this in the fall 2019 semester.



Spring Digital Humanities Workshop and Lab



The Hispanic Languages and Literature Department at Stony Brook University presents

CONFERENCIA DE HUMANIDADES DIGITALES

CONFERENCE ON THE DIGITAL HUMANITIES

A presentation and discussion of the digital project
Torn Apart/Separados
 a rapidly deployed critical data & visualization intervention of the USA's 2018 "Zero Tolerance Policy" for asylum seekers at the US Ports of Entry, and the humanitarian crisis that has followed.

FEBRUARY 27 2019
1:00-2:30 PM
WORKSHOPS 3:00-5:30 PM

at the Humanities Institute at Stony Brook
 Rm Humanities 1008
 Stony Brook University
 Stony Brook, NY

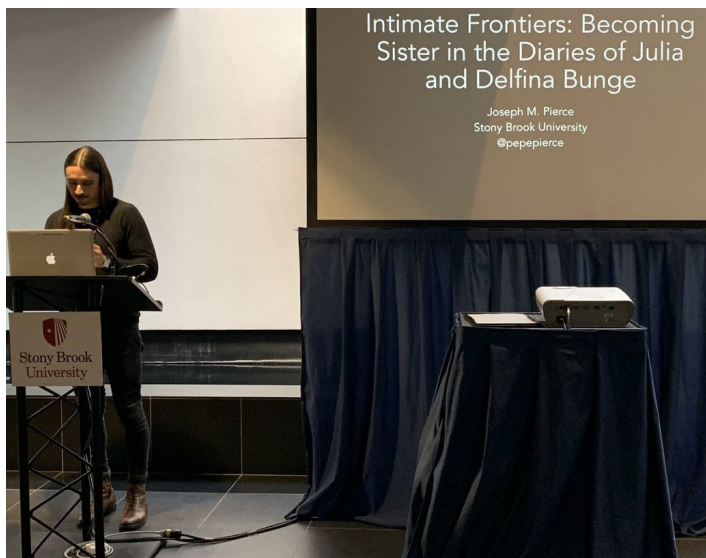
Speakers: Alex Gil (Columbia University), Roopika Risam (Salem State University), Moacir P. de Sá Pereira (Columbia University)

Co-sponsored by Latin American and Caribbean Studies Center, History Program, English Department, Graduate Student Organization, and the Center for the Study of the Americas. For more information, contact Prof. Aurélie Vialette at aurélie.vialette@stonybrook.edu

This spring, our Department hosted different activities related to Digital Humanities. Prof. Aurélie Vialette and graduate student Sara Martínez Navarro presented the first edition of the workshop "Humanities & the Digital" on how to create an ArcGIS Story Map, and the Digital Humanities Conference on the project "Torn Apart/Separados." Guests speakers were project creators Alex Gil, Columbia University; Roopika Risam, Salem State University; and Moacir

Professor Joseph Pierce—Plenary Speaker at MACLAS 2019

Prof. Joseph Pierce gave the plenary talk at the 39th MACLAS Conference at SBU. His talk, "Intimate Frontiers: Becoming Sister in the Diaries of Julia and Delfina Bunge," is part of his forthcoming book *Argentine Intimacies: Queer Kinship in an Age of Splendor, 1890-1910*.



P. de Sá Pereira, Columbia University. Prof. Paul Firbas organized a seminar and humanities lab on early modern news sheets, pamphlets, relaciones de sucesos and their networks in Europe and South America, mainly between 1650 and 1750. Guests speakers were Prof. Carmen Espejo, University Sevilla; and Prof. José A. Rodríguez Garrido, Univ Católica del Peru.



2019 Brazilian Politics and Culture

Professor Javier Uriarte organized a round table with historian and former SBU professor Barbara Weinstein, NYU, and anthropologist Rosana Pinheiro Machado, Federal Univ of Santa Maria, Brazil. The event was held in the renovated LACS seminar room.

HLL PhD Students Present Third Issue of Poetry Journal



The third issue of the *América Invertida* poetry journal published by HLL PhD Students was presented in April. This issue includes poems and translations from different authors in the Americas, as well as an interview with HLL Visiting Professor and poetry translator Emmanuel LeVagueresse.

10th Hispanic Film Festival



The 10th edition of the Hispanic Film Festival was dedicated to adolescent angst. HLL graduate and undergraduate students presented the films and led a Q&A that followed each.


Víctor Goldgel-Carballo on "Literature and Slavery"

Víctor Goldgel-Carballo, University of Wisconsin-Madison, participated in Prof. Pierce's graduate seminar "Flesh, Bodies, and Consumption" for a discussion on literature and slavery in Cuba in the 19th Century.



HLL is Interactive!

Visit our [webpage](#), follow us on [Facebook](#) and [Twitter](#) and check our news, articles, and streaming of events. Let us know what you think!
¡Estamos en contacto!



Thank you for your generosity!

Resources for faculty and students support and strengthen our diverse educational experience. The Department of Hispanic Languages and Literature depends on our alumni and friends to build and improve our research opportunities through study abroad scholarships, graduate fellowships and graduate and undergraduate travel that supplements teaching and research.

Your generosity, whether it's the renewal of your support or the decision to give for the first time, allows us to do what we do best – innovative, creative research and teaching that's the hallmark of a great public research university. I hope you'll consider investing in our students and faculty by making a [gift](#) today or speaking with the College's advancement representative, Assistant Dean Rebecca Bair, rebecca.bair@stonybrook.edu, or 631.632.6178.

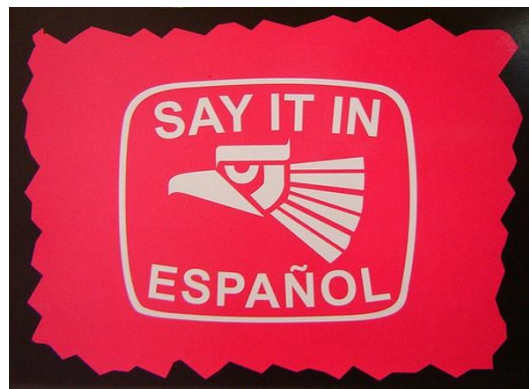


Summer 2019
Session I: May 28 to July 6th

SPN 505: Spanish in the United States

Prof. Elena Davidiak
M & W 5.30-8.30 pm

Harriman Hall 115



During this course we will discuss the processes specific of the Spanish language in the United States, including the existing varieties and the way they evolve and intermingle, the peculiarities of language registers and their areas of usage and the relationship between Spanish and English and Spanish and other minority languages and between the dialects of Spanish, as well as the varieties of societal and personal bilingualism, the official and informal status of Spanish and the needs of its speakers





Summer II, 2019 (July 6th to August 17th)

SPN 585/S30/Caribbean Literature Seminar
The Floating Caribbean Identities

Online Asynchronous/3 credits
Prof. Zaida Corniel



Artist Ángel Urrely

Course description:

The Caribbean has been represented as a military frontier, a port for the global market or an imaginary space for reinvention. Moreover its borders have been blurred due to the recent development of the cruise tourism, and the mass migration of its inhabitants, internally in the region and to the United States and Europe. This course aims to analyze texts, visual art and films that shift national and gender identities through a transnational dialog between Caribbean authors and artists in the United States, and the islands of Cuba, The Hispaniola and Puerto Rico. Readings and board discussions will address topics such as bilingualism, citizenship, gender, identity, and race, among others. Seminar will be taught in Spanish.

